

T.C.
ADALET BAKANLIĞI
ULUSLARARASI HUKUK VE DIŐ
İLİŐKİLER
GENEL MÜDÜRLÜĐÜ



SÖZLEŐMELER BÜROSU
Türkiye İle Kuveyt Arasında
Hukuki Ve Ticari
Konularda Adli Yardım Sözleşmesi

971 9268

Türkiye ile Kuveyt arasında 7 Şubat 1990 tarihinde parafı edilen "Hukuki, Ticari ve Cezai İşlerde Hukuki ve Adli İşbirliği Anlaşması'nı Hükümetimiz adına imzalamaya Adalet Bakanı Şevket Kazan'ın yetkili kılması; Dışişleri Bakanlığı'nın 12/3/1997 tarihli ve KOGY-İİ-1010 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1983 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 10. maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 18/3/1997 tarihinde kararlaşmıştır.

Eki

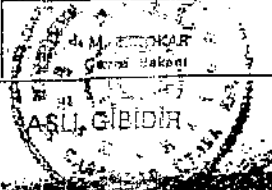
SÜLEYMAN DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Prof. Dr. NECMETTİN ERBAKAN
BAŞBAKAN

| | | | |
|---|---|---|--|
| Prof. Dr. T. ÇİLLER Dışişleri Bak. ve Saqb. Yrd. | F. ADAK Devlet Bakanı | N. ERCAN Devlet Bakanı | Doç. Dr. A. GÜL Devlet Bakanı |
| I. SAYGIN Devlet Bakanı | <i>I. Kahraman</i> Prof. Dr. S. TEKİR Devlet Bakanı | N. KURT Devlet Bakanı | M. AKINSOY Devlet Bakanı |
| <i>I. Saygin</i> N. K. ZEYBEK Devlet Bakanı | L. ESENGÜN Devlet Bakanı | M. S. ENSARIOĞLU Devlet Bakanı | A. Ö. TUNÇ Devlet Bakanı |
| B. AKSOY Devlet Bakanı | G. DAĞDAŞ Devlet Bakanı | H. U. SÖYLEMEZ Devlet Bakanı | T. B. GÖNLÜ Devlet Bakanı |
| A. YILMAZ Devlet Bakanı | Prof. Dr. S. GÜNBEY Devlet Bakanı | B. ŞEKER Devlet Bakanı | Dr. A. DEMİRCAN Devlet Bakanı |
| Ş. KAZAN Adalet Bakanı | T. TAYAN Millî Savunma Bakanı | M. AKŞENER İçişleri Bakanı | Doç. Dr. A. SENER Maliye Bakanı |
| Prof. Dr. M. SAĞLAM Millî Eğitim Bakanı | C. AYHAN Bayındırlık ve İskan Bakanı | Y. AKTUNA Sağlık Bakanı | Ö. BARUTÇU Ulaştırma Bakanı |
| M. DEMİRCİ Tarım ve Köylüleri Bakanı | N. ÇELİK Çalışma ve Sos. Gdv. Bak. | Y. EREZ Sanayi ve Ticaret Bakanı | M. B. KILAN Enerji ve Tabii Kay. Bakanı |
| I. KAHRAMAN Kültür Bakanı | B. YÜCEL Turizm Bakanı | <i>Y. Erez</i> M. H. DAĞIT Orman Bakanı | M. B. KILAN Enerji ve Tabii Kay. Bakanı |

Dosya No.

DT.



Türkiye Cumhuriyeti ile Kuveyt Devleti, egemenlik ve hakların eşitliği prensiplerine saygı ile,

Mususi hukuk, ticaret ve ceza hukuku konularında karşılıklı adli işbirliğinin daha da geliştirmek arzusu ile,

Sir anlaşma akdolanmasını kararlaştırmışlar ve aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

-/-

20

BÖLÜM I

HUSUSİ HUKUK VE TİCARET HUKUKU KONULARINDA ADLİ İŞBİRLİĞİ

MADDE 1

Akid tarafların uyrukları, diğer Akid Tarafın Ülkesinde kişisel ve mali haklarını ilgilendiren konularda hukuki korumadan, bu Tarafın vatandaşlarının tâbi olduğu şartlarla aynı şekilde yararlanırlar.

MADDE 2

Akid Tarafların uyrukları, diğer Tarafın Ülkesinde hak ve menfaatlerinin müdâraası için mahkemelere ve diğer adli makamlara serbestçe ve kolayca müracaat hakkına sahiptirler. Diğer Akid Tarafın uyruklarının tâbi olduğu şartlarla mahkeme önüne çıkabilirler, notelere başvurabilirler, dilekçe verebilirler, dava açabilirler ve temyiz talebinde bulunabilirler.

MADDE 3

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "hususî hukuk" deyimini Ticari hukuk konularını da kapsayacaktır.

Bu Anlaşmanın hükümleri, kendisinden yardım istenilen tarafın mevzuatına aykırı düşmedikçe, kişi hallerine ilişkin konularda da uygulanır.

MADDE 4

Bu bölümün hükümleri, Akid Taraflardan birinin Ülkesinde, bu Tarafın Anayasasına ve kamu düzenine uygun olarak teşekkül etmiş bulunan veya teşekkülüne müsaade edilmiş olan bütün tüzel kişiler için de uygulanır. Bu tüzel kişilerin dava ehliyeti, bunların merkezinin Ülkesinde bulunduğu Tarafın mevzuatına göre belirlenir.

MADDE 5

Hususî hukuk konularında adli yardım, adli ve gayri adli belgelerin tebliğini, istinabeleri, keşfi, bilirkişi, tanık ve tarafların dinlenilmesini kapsar.

MADDE 6

Akid Taraflardan birinin uyruğu, diğer Akid Tarafın adli makamları önüne çıktığında, sadece yabancı olması veya bu Taraf ülkesinde ikametgâhı, meskeni veya iş merkezinin bulunmaması gerekçesiyle kefalet, teminat akçesi veya taahhüt senedi ile yükümlü tutulamazlar. Aynı kural, adli makamlara başvurma için gerekli her türlü edemeler bakımından da uygulanır.

MADDE 7

1) Akid Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen veya mevzuatına uygun olarak yetkili makamlarca tasdik edilen bir belge, diğer Tarafın ülkesinde başka bir tasdik işlemine tâbi olmadan tanınacaktır. Bu husus, her iki Akid Tarafın mevzuatına uygun olarak tasdik edilen özel belgeler için de geçerlidir.

2) Her iki Akid Tarafın hükümleri Akid Tarafların yetkili makamlarınca usulüne uygun olarak tasdik edilen belge örneklerine de uygulanır.

3) Akid Taraflardan birinin makamlarının yetkisi dahilinde düzenlenen ve resmi sayılan bir belge, diğer Akid Tarafın ülkesinde de resmi sayılır.

Bir belgenin doğruluğu hakkında ciddi Kuşkular bulunması halinde, belgenin doğruluğu yetkili makamlar aracılığıyla araştırılacaktır.

MADDE 8

1) Her iki Akid Tarafın uyrukları, diğer Akid Tarafın ülkesinde, adli müzâheretten, bu Akid Devletin vatandaşlarının tâbi olduğu aynı şartlarla yararlanacaklardır.

2) Adli müzâheret talepleri en süratli şekilde karşılanacaktır.

3) Adli müzâheret taleplerinin iletilmesi, kabul edilmesi ve karara bağlanması konularında yetkili makamlarca yapılan tüm işlemler ücretsizdir.

MADDE 9

1) Başvuru sahibinin mali ve ailevi durumu hakkındaki belge, ülkesinde ikametgâhı veya meskeninin bulunduğu Akid Tarafın yetkili makâmı tarafından düzenlenir.

2) Başvuru sahibi üçüncü bir devlette oturuyor ise bu belge, başvuru sahibinin bağlı bulunduğu diplomatik veya konsolosluk misyonu tarafından düzenlenir.

3) Masraf ve ücretlerden muafiyet talebinin gönderildiği adli makam, gerektiğinde, başvuru sahibinin uyuşu olduğu diğer Akid Tarafın yetkili makamlarından ek bilgi isteyebilir.

4) Ücretsiz adli müzaheret talebi ile birlikte hukuki savunma talebinde de bulunulabilir.

MADDE 10

1) Ücretsiz adli müzaheret talebi, başvuru sahibinin uyuşu olduğu Akid Tarafın yetkili organları aracılığıyla da yapılabilir. Bu organlar başvuruyu, başvuranın mali ve ailevi durumunu gösterir belge ve ibraz ettiği diğer belgeler ile birlikte 8. maddeye uygun olarak, diğer Akid Tarafın yetkili makamına gönderirler.

2) Adli müzaheret talepleri, başvuru sahibi üçüncü bir devlet ülkesinde oturuyorsa, diplomatik veya konsolosluk misyonu aracılığıyla gönderilebilir.

3) Kendisinden yardım istenilen Akid Tarafın yetkili makamları tarafından sağlanan ücretsiz adli yardım, adli makamlar önünde yapılacak bütün usuli işlemleri kapsar.

MADDE 11

1) Akid taraflardan birisinin adli makami tarafından diğer Akid Tarafın adli makamına gönderilen istinabe talebi yazılı şekilde yapılacak ve aşağıdaki hususları ihtiva edecektir :

- a. Talepte bulunan makam,
- b. Mümkünse, kendisinden yardım istenilen makam,
- c. Davanın konusu ve olayların kısa bir özeti,
- d. Tarafların veya temsilcilerinin isimleri, adresleri, uyrukları veya hükmi şahısların merkezi,
- e. Yapılacak hukuki işlem,
- f. Dinlenecek şahısların isimleri ve adresleri,
- g. Dinlenecek kişilere sorulacak sorular veya tahkiki istenilen mevzu hakkında bir açıklama,
- h. Araştırılması istenilen belgeler ve diğer eşyalar,
- i. 12. madde muvacehesinde, uygulanması istenilen özel usuller,
- j. Talebin mevzuu hakkında gerekli bilgiler ve özellikle tebliğat evrakında muhatapın adresi ile tebliğ edilecek belgenin tanımı ve mahiyeti.

MADDE 12

1) İstinabeyi yerine getiren adli makam, izlenecek metodlar ve usuller ile uygulanacak zorlayıcı tedbirler bakımından kendi kanununu uygular. Bununla beraber, istinabeyi yerine getiren Devletin iç mevzuatı ile ters düşmedikçe, yardım isteyen makamin izlenmesini istediği özel metod veya usulü takip edecektir.

2) Yardım isteyen makamın talebi halinde, ilgili tarafların ve mevcutsa temsilcilerinin katılabilmeelerini sağlamak amacıyla, istinabenin yerine getirileceği tarih ve yer kendisine bildirilir.

3) Kendisinden yardım istenilen makam yetkili olmadığı takdirde, talebi yetkili makama gönderecek ve keyfiyeti yardım isteyen makama bildirecektir.

4) İstinabe, en seri şekilde yerine getirilir.

MADDE 13

İstinabe talebinin yerine getirilmesi aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

a. Talep edilen Devlette, istinabenin yerine getirilmesi, adli makamların yetkisine girmiyor ise, veya

b. İstinabenin gönderildiği Devlet, bunun yerine getirilmesini egemenliğini veya güvenliğini tehlikeye düşüreceğini addediyorsa.

MADDE 14

1) Kendisinden yardım istenilen makam, belgelerin kendi dilinde olması veya kendi dilinde tasdikli tercümesi ile gönderilmesi halinde, tebliğatı kendi kanunlarına göre yapar. Aksi halde tebliğat, muhatabın kabul etmesi halinde yapılır.

2) Kendisinden yardım istenilen Akid Taraf, yardım isteyen Akid Tarafın talebi üzerine tebliğatı kanunlarına aykırı olmamak kaydıyla özel bir usul ile yapabilir.

MADDE 15

1) Dinlenecek veya tebliğat yapılacak şahsın adresinin doğru veya tam olmaması halinde, kendisinden yardım istenilen Akid tarafın yetkili makamı adresin belirlenmesi için gerekli tedbirleri alacaktır.

2) Kendisinden yardım istenilen adli makam tebliğatı yapmaya yetkili değilse, belgeleri re'sen yetkili makama gönderecek ve keyfiyeti yardım isteyen makama bildirecektir.

3) Kendisinden yardım istenilen makam, 1. bent uyarınca alınan tedbirlere rağmen adresi tasbit edemez ise, yardım isteyen makamdaki bilgi isteyebilir. İstenilen bilgiyi alamadığı veya tebliğatı yapamadığı takdirde, belgeleri yardım isteyen makama geri gönderecektir.

MADDE 16

Tebliğat, kendisinden yardım istenilen Akid Tarafın Kanunlarında öngörülen şekilde yapılır. Kendisinden yardım istenilen makam tebliğatın yapıldığını belgelemlendirir ve bu belgelemlerde, tebliğatın yeri, tarihi ve tebliğatın yapıldığı şahıs ile muhatabının alakası belirtilir.

MADDE 17

Akid Taraflar, diğer Akid Taraf Ülkesinde bulunan uyruklarına, buclerin kabul etmeleri halinde, diplomatik veya konsolosluk temsilcileri aracılığı ile duruşma davetiyesleri, belgelemler ve evrak tebliğ etme hakkına sahiptirler.

MADDE 18

Bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak istinabe yoluyla yapılan bütün adli işlemler, yardım isteyen Akid Tarafın yetkili makamlarca yapılmış gibi hukuki değere haiz olacaktır.

BÖLÜM II
CEZAI KONULARDA, SUÇLULARIN İADESİ VE
HUKUMLULARIN NAKLİNDE KARŞILIKLI
YARDIMLAŞMA

KISIM I

CEZAI KONULARDA ADLI YARDIMLAŞMA

MADDE 19

1) Yardım talep edildiği anda cezalandırılması yardım isteyen Akid Tarafın adli makamlarının yetkisi içinde bulunan suçlarla ilgili soruşturmalarda, Akid Taraf, işbu kısımdaki hükümler uyarınca birbirlerine, karşılıklı olarak en geniş adli yardımda bulunmayı yüklenirler.

2) Cezai konularda karşılıklı yardımlaşma özellikle, hazırlık soruşturması ile ilgili işlemlerin infazı, sanık, tanık ve bilirkişi ifadelerinin tespiti, arama, zapt, belgelerin ve eşyanın ve tebligatların ve mahkeme kararlarının teslimi işlemlerini kapsayacaktır.

MADDE 20

Yardımlaşma aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

1) Talebin ilişkin olduğu suç, kendisinden yardım istenilen Akid Tarafa, siyasi suç veya buna murtabit suç veya sırf askeri suçla ilgili sayılıyorsa,

2) Kendisinden yardım istenilen Akid Taraf, talebin yerine getirilmesini memleketinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzenine zarar getirecek nitelikte görüyorsa.

MADDE 21

1) Yardım istenilen Akid Taraf, yardım isteyen Akid Taraf adli makamlarınca gönderilen, bir ceza davasına ilişkin ve 19. maddenin 2. bendi kapsamındaki istinabe taleplerini, kendi mevzuatında öngörülen şekilde yerine getirir.

2) Tanıkların ve bilirkişilerin yeminli olarak ifade vermelerini isteyen Akid Taraf, bu hususu açıkça talep eder. Yardım istenilen Akid Taraf, mevzuatında bunu engelleyen bir hüküm yok ise talebi yerine getirecektir.

3) Yardım istenilen Akid Taraf, talep edilen kayıtların veya belgelerin asıllarına uygunluğu onaylı örneklerini gönderebilir. Ancak yardım isteyen Akid Taraf bunların asıllarının gönderilmesini açıkça talep ederse, yardım istenilen Akid Taraf bu talebi yerine getirmek için her türlü çabayı gösterecektir.

4) Yardım isteyen Akid Tarafa iletilen bilgi sadece adli makamlarının talebinde belirtilen amaçlarla kullanılacaktır.

MADDE 22

Yardım isteyen Akid Taraf açıkça istediği takdirde, yardım istenilen Akid Taraf istinabe işleminin yerine getirilme tarihini ve yerini kendisine bildirecektir. Görevliler ve ilgili kişiler, yardım istenilen Akid Tarafa rıza gösterildiği takdirde, istinabenin yerine getirilmesinde hazır bulunabilirler.

MADDE 23

1) Yardım istenilen Akid Taraf, gönderilmesi istenen eşya, kayıtlar veya belgelerin verilmesini, görülmekte olan bir ceza davası için zorunlu olması halinde geciktirebilir.

2) Yardım istenilen Akid Taraf vazgeçmediği takdirde, istinabe işlemi için gönderilmiş olan eşya ile kayıtlar veya belgelerin asılları, yardım isteyen Akid Tarafa, mümkün olan en kısa zamanda, yardım istenilen Akid Tarafa iade edilir.

MADDE 24

1) Yardım istenilen Akid Taraf, tebliğ edilmek üzere yardım isteyen Akid Tarafa kendisine gönderilmiş olan adli müzakereleri ve kararları tebliğ edecektir. Tebliğat, yardım istenilen Akid Tarafın mevzuatında öngörülen şekilde yapılacaktır.

2) Duruşmaya davetle ilgili tebliğat talepleri, ilgili kişilerin adli merciler önüne çıkması için belirlenen tarihten en az iki ay evvel yardım istenilen Akid Tarafa iletilecektir.

3. Her Akid Taraf, çebre başvurulmaksızın, diğer Akid Taraf Ülkesinde bulunan uyruklarına kendi diplomatik veya konsolosluk görevlileri aracılığıyla belgeleri tebliğ etme hakkını saklı tutar.

MADDE 25

1) Yardım isteyen Akid Taraf bir tanık veya bilirkişinin kendi adli makamları önüne bizzat çıkmasını özellikle gerekli görüyorsa, bu hususu davetin tebliği ile ilgili talebinde belirtir ve yardım istenilen Akid Taraf bu tanık veya bilirkişiyi söz konusu adli makamlar önüne çıkmaya davet eder.

2) Yardım istenilen Akid Taraf bu tanığın ve bilirkişinin cevabını, yardım isteyen Akid Tarafa bildirecektir. Bu maddenin 1 nci bendinde öngörülen halde, talep veya davetler bediye olunacak tahmini tahsisatı ve ödenecek yci ve işe masraflarını gösterecektir.

MADDE 26

Yardım isteyen Akid Tarafa bir tanığa veya bilirkişiye bediye olunacak işe bedeli dahil tahsisat ve ödenecek yci masrafları, bu kişinin ikâmet yerinden itibaren hesaplanacak ve en azından dinleneceği ülkede yürürlükte olan tarifeler ve yönetmeliklerde öngörülen miktarlara eşit olacaktır.

MADDE 27

1) Hangi uyruқта olursa olsun, bir davet dolayısıyla yardım isteyen Akid Tarafın adli makamları önüne çıkan bir tanık veya bilirkişi, yardım isteyen Akid Taraf ülkesinde, yardım istenilen Akid Tarafın ülkesinden ayrıldığı tarihten önceki fiilleri veya mahkumiyetleri için kovuşturulamaz veya tutuklanamaz veya şahsi hürriyetinden yoksun bırakılamaz.

2) Aleyhine yapılan kovuşturma konusunu teşkil eden fiiller bediyeyle, yardım isteyen Akid Tarafın adli makamları önüne celbedilen bir kişi, hangi uyruқта olursa olsun, yardım istenilen Akid Tarafın ülkesinden ayrıldığı tarihten önce var olup, ceza namede belirtilmeyen fiiller veya mahkumiyetler yüzünden yardım isteyen Akid Taraf ülkesinde kovuşturulamaz veya tutuklanamaz veya şahsi hürriyetinden herhangi bir şekilde yoksun bırakılamaz.

3) Bu maddede öngörülen dokunulmazlık, yardım isteyen Akid Tarafın adli makamlarınca, bu Taraf ülkesinde bulunmasının gerekli görülmediği tarihten itibaren 15 gün içinde, tanık veya bilirkişi veya kovuşturulan kişinin bu ülkeyi terketmek imkânına sahip olduğu halde terketmemesi veya terkedipte bu ülkeye geri dönmesi halinde son bulur.

MADDE 28

1) Bir ceza kovuşturması için gerek duyulan ve yardım isteyen Akid taraf adli makamlarınca talep edilen adli sicil özetleri ve buna ilişkin bilgi, yardım istenilen Akid Tarafça, kendi adli makamlarına benzeri hallerde sağlanabileceği ölçüde, yardım isteyen Akid Tarafa gönderilir.

2) Bu maddenin 1. bendinde öngörülenlerin dışındaki hallerde, talepler, yardım istenilen Akid Tarafın yönetmelikleri veya uygulaması muvacehesinde yerine getirilir.

3) Her Akid Taraf, diğer Akid Tarafın uyrukları hakkında veriliş adli siciline işlenen bütün mahkumiyet kararlarını bu Tarafa bildirecektir.

Adalet Bakanlıkları, bir diğerine, bu nevi bilgiyi, imkânlar ölçüsünde, en azından yılda bir defa ileticektir.

MADDE 29

1) Karşılıklı yardım talepleri aşağıdaki hususları ihtiva etmelidir:

- a. Talepte bulunan makam,
- b. Talebin konusu ve sebebi,
- c. Mümkün olduğunda, ilgili kişinin kimliği ve uyruğu,
- d. Adli evrakın tebliğine ilişkin taleplerde, muhatabın ismi ve adresi veya bu kişinin kimliğini ve adresini tespiti yararlı tüm diğer bilgiler ile tebligat konusu belgenin niteliğine ilişkin malumat.

2) İstinabe evrakı, buna ilâveten, itham olunan suç ve olaylar hakkında kısa bir açıklama ihtiva edecektir.

MADDE 30

1) Akid Taraflar, yardım isteyen Akid Tarafın ülkesinde suç işleyen uyrukları aleyhine, bu tarafın talebi üzerine, kendi mevzuatı muvacehesinde, cezai kovuşturma yapmakla yükümlüdürler.

2) Kovuşturma yapılması talebine, olayların maddi unsurlarına ilişkin olarak mevcut bulunan ispat vasıtası deliller eklenecektir.

3) Yardım istenilen Akid Taraf, cezai kovuşturmanın sonucunu yardım isteyen Akid Tarafa bildirir ve ittihaz olunmuşsa, kesirleşmiş karar örneğini gönderecektir.

KISIM II

SUÇLULARIN İADESİ

MADDE 31

Akid Taraflar, aşağıdaki maddelerde öngörülen hükümler ve şartlarla, diğer Akid Taraf adli makamlarınca kovuşturulan veya mahkum edilen tüm kişileri birbirlerine teslim etmeyi taahhüd ederler.

MADDE 32

İadesi mümkün suçlar şunlardır:

a. Her iki Akid Tarafın mevzuatına göre en az bir sene müddetle hapis cezasını veya daha ağır bir cezayı gerektiren suçlar.

b. Mahkumiyetlere ilişkin olarak Yardım isteyen Akid Taraf adli makamlarınca, bu maddenin (a) bendinde belirtilen suçlar sebebiyle en az altı ay hürriyeti bağlayıcı cezaya hükmedilmiş olması halinde.

c. İade talebi, yardım isteyen Akid Taraf ve yardım istenilen Akid Taraf kanunlarında hürriyeti kısıtlayıcı bir ceza ile tecziye olunan müteaddit suçları ihtiva etmekle birlikte bunlardan bazıları ceza müddetlerine ait şartlara uymuyorsa, yardım istenilen Akid Taraf bu sonuncu suçlar için dahi iade etmek hakkını haiz olacaktır.

Bununla beraber, yardım isteyen Akid Taraf mevzuatında öngörülen veya bu tarafta hükmedilen ceza, yardım istenilen Akid taraftaki ceza ile aynı nevi olmalıdır.

MADDE 33

İade talebi aşağıdaki hallerde kabul edilmeyecektir:

1) İadesi istenilen kişi yardım istenilen Akid Tarafın uyruğunda ise,

2) İade talebine konu olan suç, yardım istenilen Akid Tarafca siyasi bir suç veya siyasi suçla bağlantılı suç olarak addedilirse,

Terörizm suçları veya Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı, Kuveyt Emirine, Kuveyt Valihahd Prensine yönelik tiiller, siyasi suç olarak addedilmeyecektir,

3) İade talebine konu olan suç, münhasıran askeri bir suç niteliğindeyse.

4) İade talebine konu olan suç kısmen veya tamamen yardım istenilen Akid tarafında işlenmişse,

5) İade talebine konu olan suç sebebiyle, yardım istenilen Akid tarafında bir kovuşturma yapılmaktaysa veya nihai karar verilmişse veya tahkikatlik kararı veya men'i muhakeme kararı ittifak edilmiş ise,

6) Talebin alındığı tarihte, iadesi istenilen kişi, yardım isteyen ve yardım istenilen Akid tarafların mevzuatlarına göre, kovuşturulmaktan veya cezalandırılmaktan, zamanaşımı nedeniyle bağışık hale gelmişse,

7) Yardım isteyen veya; ülkesi dışında bir yabancı tarafından işlenen suçla ilgili olarak cezai kovuşturma yapma yetkisini haiz olması amacıyla yardım istenilen Akid tarafında karar ilân edilmişse

MADDE 34

Yardım istenilen Akid tarafında, ädi bir suç için yapılan iade talebinin bir kişinin ırkı, dini, milliyeti veya siyasi düşüncesi sebebiyle kovuşturulması veya cezalandırılması amacıyla yapıldığı kanaatinde olması için resmi sebepler mevcut olduğu takdirde iade kabul edilmeyecektir.

MADDE 35

1) İade talebi yazılı olarak yapılacak ve diplomatik kanaldan iletilecektir.

2) İade talebine aşağıdaki belgeler eklenecektir:

a. Yardım isteyen Akid tarafında kanunlarına uygun olarak üzerlenmiş bir mahkumiyet kararının veya tevkif müzekkeresinin yahut aynı tesiri haiz diğer belgenin aslı veya onaylanmış sureti;

b. Suçların, işleniş şeklini, yerini ve tarihini, bunların hukuki tasvirlerini gösteren ve ilgili kanun hükümlerine atıf yapan bir belge ile karar hükümlerinin metinleri,

c. İadesi istenilen kişinin olabildiğince sarih eşgali ile bunun kimliğini ve uyulğunu tespitte yarayacak diğer bütün malumat, mümkünse bu kişinin parmak izi fişleri ve fotoğrafı.

MADDE 36

1) Müstacel hallerde, yardım isteyen Akid tarafında adli makamları talep olunan kişinin muvakkaten tutuklanmasını isteyebilirler.

2) Muvakkat tutuklama talebinde, 35 nci maddenin 2 paragrafının, (a) bendinde sayılan belgelerden birisinin mevcudiyeti ve iade talebinin gönderilmesinin amaçlandığı zikredilecektir. Talepte, ayrıca, suçun niteliği, muhtemel veya halihazırda hükmedilmiş cezalar, suçun işleniş tarihi ve yeri ve imkanlar nispetinde talep edilen kişinin kimliğini ve bulunduğu yeri belirlemeye yarayacak bilgiler bulunacaktır.

3) Muvakkat tutuklama talebi, yardım istenilen Akid taraf adli makamlarına, doğrudan posta veya telgraf veya yazıya dönülebilen başka bir vasıtayla iletilecektir.

4) Talep kabul edilebilir addedilirse, yardım istenilen Akid taraf adli makamları, kanunlarının öngördüğü şekilde gerekli işlemleri yapacaktır.

MADDE 37

1) Tutuklamadan itibaren 20 günlük süre içinde, yardım istenilen Akid taraf iade talepnamesini ve 35 nci maddenin 2 nci bendinde sayılan belgeleri almadığı takdirde, muvakkat tutuklamaya son verilebilir.

2) Muvakkat tutuklama süresi, hiçbir surette, tutuklama kararından itibaren 40 günü geçemez.

3) Geçici olarak serbest bırakma her zaman mümkündür, ancak yardım istenilen Akid taraf, istenilen kişinin kaçmasına mani olmak için gerekli addettiği bütün tedbirleri alacaktır.

4) Serbest bırakma, iade talebinin sonradan vürudu halinde yeni bir tutuklamaya veya iadeye maçı teşkil etmez.

MADDE 38

Yardım istenilen Akid taraf, talebi reddetmeden evvel, işbu kısımda öngörülen şartların mevcudiyetinden emin olması için, ikmalinin mümkün olacağını addettiği mütemmim bilgiyi diplomatik kanaldan isteyebilir. Yardım istenilen Akid taraf, bu mütemmim bilginin tesellümü için bir tarih belirleyebilir.

Mütemmim bilgi belirlenen tarihe kadar sağlanamazsa, yardım istenilen Akid taraf iade işlemlerine son verebilir.

MADDE 39

Birden fazla Devlet tarafından aynı veya değişik fiilden aynı zamanda iade talep edildiği takdirde, iade istenilen Akid taraf, bütün şartları ve özellikle bilâhare yardım isteyen

Devletler arasında iade imkânını, iade taleplerinin tarihlerinin sırası, istenilen kişinin uyruğunu, suçların vahamet derecesini ve işlendikleri yerleri dikkate alarak karar verecektir.

MADDE 40

1) Yardım istenilen Akid Taraf, kendi hakları ve üçüncü kişilerin hakları mahfuz kalmak kaydıyla, yardım isteyen Devletin talebi üzerine, kendi mevzuatına uygun olarak;

a. Gelil teşkil edebilecek,

b. Suç neticesinde elde edilmiş olup, istenilen kişinin zilyetliğinde bulunan veya sonradan ortaya çıkarılan,

c. Suç neticesinde elde edilen eşyadan hasil olan, eşyalara el koyarak bunlara teslim edecektir.

2) Bu eşyalar, iadesi istenilen kişinin ölümü veya kaçması halinde dahi teslim edilecektir.

3) Söz konusu eşyalar üzerinde, yardım istenilen Akid Tarafın veya üçüncü kişilerin kazanılmış hakları mevcut olduğu takdirde, bunlar mahfuz kalacak ve eşyalar soruşturma sonunda en kısa süre içinde, masraf istenmeksizin yardım istenilen Akid Tarafa geri gönderilecektir.

MADDE 41

1) Talebin kabul edilmesi halinde, yardım istenilen Akid Taraf, teslim yerini ve tarihini tespit edecek ve teslim yeterli olacak bir süre önce keyfiyeti yardım isteyen Akid Tarafa bildirecektir.

2) İşbu maddenin 3 ncü bendinde belirtilen hal mahfuz kalmak kaydıyla, istenilen kişi, tespit edilen tarihte teslim alınmadığı takdirde, bu tarihi takibeden 15 gün sonunda serbest bırakılabilir ve her halde 30 gün nihayetinde serbest bırakılacaktır. Yardım istenilen Akid Taraf aynı suç sebebiyle iadeyi reddedebilir.

3) Teslim edilmeyi veya alınmayı engelleyen istisnai hallerin mevcudiyeti halinde, ilgili Taraf belirlenen sürenin bitiminden evvel diğer Akid Tarafa haber verecektir. Her iki Akid Taraf yeni bir teslim tarihi ve muhtemel başka bir teslim yeri üzerinde mutabık kalacaklardır. Bu durumda bundan önceki bent hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 42

1) İstenilen kişi, yardım istenilen Akid Taraf Ülkesinde, iade talebine konu edilenin dışında bir suç sebebiyle kovuşturulmaktaysa veya mahkum edilmişse, bu Taraf Talep konusunda kararını verecek ve bunu yardım isteyen Akid Tarafa 70 nci maddede öngörüldüğü şekilde bildirecektir.

Talep kabul edilirse, istenilen kişinin iadesi, istenilen Tarafteki yargılanmasının veya cezasının infazının tamamlanmasına kadar ertelenecektir. Böyle bir durumda, bir önceki madde tatbik edilecektir.

2) İşbu maddenin hükümleri, istenilen kişinin, tutuklu olarak bulundurulması ve kendisinden yardım istenilen Devletteki makamlarının işi bittiğinde geri gönderilmesi şartıyla, yardım isteyen devlet edil makamları huzuruna çıkmak üzere geçici olarak gönderilmesine engel teşkil etmeyecektir.

MADDE 43

İade edilen kişi, iadeden evvel işlediği ve iadeye sebep teşkil eden suçtan başka bir suç sebebiyle kovuşturulamayacağı, mahkum edilemeyeceği veya tutuklanamayacağı gibi bir ceza veya tutuklama emri dolayısıyla herhangi bir suretle şahsi hürriyetinden yoksun bırakılamaz, yardım isteyen Akid Tarafın mevzuatına hânel vermeme kaydıyla, aşağıdaki hâller müstesna:

a. İade eden Devletin buna muvafakat etmesi. Muvafakat alınması için bir talepte bulunulacak ve buna 35 nci maddede sayılan belgeler ile iade edilen kişinin iadenin genişletilmesi hususunda yaptığı beyanı ile kendisinden yardım istenilen Devlet makamlarına savunmasını takdim etme imkânının sağlandığına dair ifadesini içeren tutanak eklenecektir.

b. Bu kişinin, nihai olarak serbestisine kavuşmasını takip eden 45 gün zarfında teslim edildiği Taraf Ülkesini, eline geçtikten olmasına rağmen terk etmemesi veya terkettikten sonra buraya geri donmesi halinde.

MADDE 44

Kovuşturma esnasında itham olunan suçun niteliği değiştiği takdirde, iade edilen kişi hakkında, ancak yeniden tavsif edilen suçun unsurları iadeye cevaz veriyorsa, takibat yapılabilir veya mahkumiyet kararı verilebilir.

MADDE 45

Yardım isteyen Akid Taraf, yardım istenilen Akid Tarafın Talebi halinde, iade Talebinin konusunu teşkil eden cezai kovuşturmanın veya cezanın infazının sonucundan bu Tarafa bilgi verecektir.

MADDE 46

43 nci maddenin (b) bendinde öngörülen hal müstesna olmak üzere, yardım isteyen Akid Taraf, yardım istenilen Akid Tarafın muvafakat, rızası halinde, iade edilen kişiyi üçüncü bir Devlete teslim edebilir. Bu amaçla, yardım isteyen Akid Taraf, üçüncü Devlet tarafından kendisine tevdi olunan belgelerin örneklerini, yardım istenilen Akid Tarafa iletacaktır.

MADDE 47

1) İfadeye konu olan bir kişinin üçüncü bir Devlet'ten, Akid Taraflardan birisinin ülkesi üzerinden diğer Akid Taraf ülkesine transit geçişine, diplomatik kanaldan gönderilecek bir talepname üzerine izin verilecektir. Bu talepnameye, suçun iade edilebilir suçlardan olduğunu belirten gerekli belgeler eklenecektir. Bununla birlikte, vatandaşın transit geçişi reddedilebilir.

2) Hava yolunun kullanılması halinde, aşağıdaki hükümler uygulanacaktır:

a. Uçağın iniş yapması gerekmiyorsa, yardım isteyen Akid Taraf, ülkesi üzerinden uçuş yapılacak Akid Tarafı haberdar edecek ve 35 nci maddenin 2/a bendinde sayılan belgelerin mevcudiyetini tayit edecektir.

Programlanmamış iniş halinde, işbu bildirim 36 nci maddede öngörülen muvakkat tutuklama talebi hükmünde olacak ve usulüne uygun transit talebinde bulunulacaktır.

b. Uçağın iniş yapması gerektiği takdirde, yardım isteyen Akid Taraf bu maddenin 1 nci bendinde öngörülen usule uygun olarak, yardım istenilen Akid Tarafın talepte bulunacaktır.

MADDE 48

1) Yardım istenilen Akid Taraf ülkesinde iade sebebiyle yapılan masraflar, bu Tarafça karşılanacaktır.

2) Transit olarak ülkesinden geçiş talebinde bulunulan Tarafca meydana gelen masraflar, yardım isteyen Akid Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 49

İşbu kısımda aksine hüküm bulunmadığı takdirde, iade ve muvakkat tutuklamada münhasıran yardım istenilen Devletin mevzuatında öngörülen usul uygulanacaktır.

KISIM III

HUKÜMLÜLERİN NAKLI

MADDE 50

Bu kısmın amaçları bakımından :

a. "Hüküm Devleti" kişinin mahkumiyetine hukmedilen ve buradan nakledildiği Devleti ifade eder,

b. "İnfaz Devleti" cezasının infazı için hükümlü kişinin nakledildiği Devleti ifade eder,

c. "Hükümlü Kişi", Akid Taraflardan birinin Ülkesinde, bu tarafın adli makamınca suçlu görülerek hürriyeti bağlayıcı bir müeyyideyle cezalandırılan ve işbu hapis cezası infaz edilmekte olan kişiyi ifade eder.

MADDE 51

Akid Taraflar, birbirlerine, diğer Akid Tarafın uyruğu bulunan hükümlü kişileri, aşağıdaki şartlarla nakledebilirler:

a. Talebe konu olan fiil her iki Tarafın kanunlarına göre cezalandırılabilir bir suç teşkil ediyorsa,

b. Mahkumiyet kesinleşmiş ve infaz edilebilir durumdaysa,

c. Hükümlü kişi infaz Devletinin uyruğu ise,

d. Nakle, hükümlü kişi tarafından yazılı şekilde rıza gösterilmişse (veya bu kişi rızasını açıklamaya ehil değilse, bunun kanuni temsilcisi veya yakınları tarafından),

e. Talep tarihinde, hükümlü kişinin bakiye infazı gereken asgari 1 yıl cezası bulunuyorsa, istisnai hallerde Akid Taraflar, evvelki cümlede öngörülen süreden daha az cezası bulunan bir kişinin naklini kararlaştırabilirler.

MADDE 52

Yardım istenilen Akid Taraf, sebep göstermeksizin talebi reddetme hakkını haiz olacaktır.

MADDE 53

Nakil Talebi:

1) Hüküm Devleti.

2) İntaz Devleti.

Her iki Devlettelerden birine usulüne uygun olarak nakli için müreşşah edilecek olan hükümlü kişi,

kararından yapılabılır.

MADDE 54

Hüküm Devleti, diğer Devlete, bu Devletin uyuşu hakkında iltilaf bulunan ve işbu kısım uyarınca nakle konu teşkil edebilecek her mahkumiyet kararını bildirecektir.

Hüküm Devletinin yetkili makamları, kesinleşen bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden diğer Devletin uyuşundaki her kişiyi, bu kısımda bahşedilen, memleketine nakil imkânlarından haberdar etmek için bilgi verecektir.

Nakil talebi üzerine, hükümlü, her iki Devlet tarafından alınan kararlardan yazılı olarak haberdar edilecektir.

MADDE 55

1) Hükümlü kişi, nakline, serbestçe ve naklin doğurabileceği hukuki sonuçlara tamamen müdrük olarak rıza göstermelidir. Hükümlü kişinin yaşı, sağılık veya akli durumu sebebiyle Akid taraflardan birisi tarafından gerekli görüldüğü takdirde, kanuni temsilcisinin muvafakati aranılacaktır. Bu konuda izlenecek usul Hüküm Devletinin mevzuatına tâbi olacaktır.

2) Hüküm Devleti, İntaz Devletinin talebi üzerine, bu Devlete, nakil konusundaki rızanın yukarıdaki bentte belirtilen şartlara uygun olarak verildiğinin bir konsolosluk görevlisi tarafından tespiti imkânını sağılayacaktır.

MADDE 56

1) İntaz Devleti, Hüküm Devletinde hükmedilen cezanın kalmasını İntaz etmeye devam edecektir.

2) Hüküm Devletinde verilmiş olan ceza, niteliği ve süresi bakımından İnfaz Devletindekinden daha ağırsa, bu Devlet kendi mevzuatında aynı suça en ziyade tekabül eden müeyyideyi ikâme edecek veya hükmedilmiş olan cezayı kendi mevzuatında öngörülmiş bulunan azami hadde indirecektir.

3) İkâme olunan müeyyide, niteliği veya süresi bakımından, Hüküm Devletinde verilmiş olan müeyyideden daha ağır olamayacağı gibi İnfaz Devleti mevzuatında öngörülen azami haddi de geçemeyecektir.

MADDE 57

İnfaz Devleti, Hüküm Devletinin talebi üzerine, bu Devlete infazın tamamlanması konusunda bilgi verecektir.

MADDE 58

İnfaz şartları, bu konuda gerekli olan tüm kararları almakla munhasıran yetkili bulunan İnfaz Devletinin mevzuatına tâbi olacaktır.

MADDE 59

Karardaki olayların esasına taalluk eden başvurular hakkında karar verme yetkisine sadece Hüküm Devleti haiz olacaktır.

MADDE 60

1) Nakledilen hükümlü kişi, Akid Taraflardan birinde kararın genel aften yararlanacaktır. Özel afa ilgili olarak, her vak'a Akid Tarafların iç mevzuatları çerçevesinde ayrı ayrı mütalaa edilecektir.

2) Hüküm Devleti, cezanın infazına tamamen veya kısmen son verecek her karar veya tedbirden İnfaz Devletini gecikmeksizin haberdar edecektir.

3) İnfaz Devletinin yetkili makamları, Hüküm Devletinden cezanın infazını sona erdirecek herhangi bir bilgi alır almaz cezanın infazına son verecektir.

MADDE 61

İşbu Kısım hükümlerine göre nakledilen hükümlü kişi, İnfaz Devletinde, nakle konu olan suç sebebiyle yeniden kovuşturulmayacak, tutuklanmayacak ve şahsi hürriyetinden yoksun bırakılmayacaktır.

MADDE 62

Bu kısım, yürürlüğe girişinden evvel veya sonra ittihaz olunan mahkumiyet kararlarına uygulanacaktır.

MADDE 63

Bütün talepler yazılı olarak yapılacaktır. Talepte, hükümlü kişinin kimliği, infaz Devletindeki adresi ve cezanın çekildiği kurum belirtilmelidir. Buna, hükümlü kişinin veya kanuni temsilcisinin nakle rıza gösterdiğine dair yazılı beyanı da eklenecektir.

MADDE 64

Hüküm Devleti, kararın, infaz edilebilirliğini gösteren aslını veya onaylı örneğini infaz Devletine gönderecek ve mümkün olduğu nispette suçun işleniş şeklini, zamanını ve yerini ve ayrıca hukuki tavsirini belirtecek ve ayrıca bakiye ceza miktarı, tutuklulukta geçen süre, cezadan yapılan indirim, hükümlünün kişiliği ve hüküm Devletinde mahkumiyetin ittihazdan evvelki ve sonraki devrelerdeki davranışları hususunda bilgi verecektir.

infaz Devleti, nakil talebinin kabulünden evvel aynı suç için mevzuatında öngörülen azami cezayı Hüküm Devletine bildirecektir.

kararlardan biri, kendisine iletilen bilgiyi yeterli görmüyorsa, müttemim bilgi isteyebilir.

MADDE 65

Aksi her iki tarafta kararlaştırılmadığı takdirde, bu kısım uygulanırken doğan masraflar, münhasıran Hüküm Devletinin ülkesinde yapılan masraflar dışında, infaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

Masrafları karşılayan Devlet, muhafızları da temin edecektir. infaz Devleti, hiçbir şekilde, cezanın intazı ve hükümlü kişinin gözetim altında bulundurulması için sarf olunan masrafların kendisine ödenmesini talep etmeyecektir.

BÖLÜM III

GENEL PRENSİPLER

MADDE 65

Bu Anlaşmanın uygulanması bakımından, talepler ve buna ilişkin belgeler yardım isteyen yetkili makamın imza ve mühürlenmesi ihtiva edecek olup, tasdik veya benzeri bir usule tâbi değildir.

MADDE 67

İlinci Bölümün, on ikinci Bölümün I nci Kısmının uygulanması bakımından, Akid Tarafların hiçbirisi, aşağıdaki istisnalar hariç kendisinden yardım istenilen Akid Tarafın ülkesinde doğan masrafların ödenmesini talep etmeyecektir :

- a. Hükümet tarafından istihdam edilmeyen bilirkişilerin celbi ve bu bilirkişiler tarafından düzenlenen raporlar için yapılan masraflar.
- b. Hususi hukuk ve ticaret hukukuna ilişkin tanıkların ücretleri .
- c. Tutuklu bulunan kişinin nakli için yapılan masraflar.

MADDE 68

Aksi bu Anlaşmada belirtilmiş olmadıkça, muhaberat Adalet Bakanlıkları vasıtasıyla yapılacaktır.

Gerektiğinde, konsolosluk kanalıyla veya diplomatik yolla ve bu Anlaşmanın II. bölümünün uygulanması bakımından Interpol aracılığıyla muhaberat yapılabilir.

MADDE 69

Bu Anlaşmanın uygulanması bakımından, talepler ve buna ilişkin belgeler yardım isteyen Akid Tarafın dilinde düzenlenecek ve bunlara yardım istenilen Akid Taraf diline yapılmış tercüme eklenmektedir. Bununla birlikte, yardım istenilen Akid Tarafın diline tercümede zorlukla karşılaşılmaması halinde, İngilizce tercüme kabul edilecektir.

Bütün belgeler iki nüsha düzenlenecektir.

MADDE 70

Yardımlı istenilen Akid taraf, bu Anlaşma kapsamında bulunan herhangi bir talebi tamamen veya kısmen yerine getiremez veya yerine getirilmesini reddederse, bunu nedenleriyle birlikte derhal yardımlı isteyen Akid Tarafa bildirecek ve talebe ilişkin belgeleri iade edecektir.

MADDE 71

Akid Taraflar, talep üzerine, mevzuatları, adli sistemleri ve mahkemelerinin uygulamaları konusunda bilgi teatisinde bulunacaklardır.

BÖLÜM IV

NIHAI HÜKÜMLER

MADDE 72

Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek bütün zorluklar diplomatik kanaldan çözümlenecektir.

MADDE 73

Bu Anlaşma, her iki Akid Tarafın yürürlükte bulunan Anayasal usulleri çerçevesinde onaya tabidir. Bu Anlaşma, her iki Tarafın Anlaşmanın yürürlüğe konulması için gereken tüm hukuki işlemleri tamamladığına dair birbirlerine yapacakları bildirimlerden sonuncusunu takip eden 30 gün içerisinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 74

Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, her Akid Taraf diğer Akid Tarafa bildirimde bulunarak her zaman Anlaşmayı teahdedebilir.

Anlaşma bu bildirimden diğer Akid Tarafa alındığı tarihten altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Yukarıdaki hükümleri tasdiklen Akid Tarafların yetkili temsilcileri bu Anlaşmayı imzalayıp mühürlemişlerdir.

Ankara'dan 24 Mart 1997 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ve her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere iki nüsha tanzim edilmiştir. Yorumda farklılık halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKUMETİ ADINA
Adalet Bakanı
Şevket Kazan

KUVEYT DEVLETİ
ADINA
Adalet Bakanı
Evkat ve İslam İşleri
Bakanı
Mohammed Dayfallah Sharar